

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
АЛЕКСАНДРОВА НИКОЛАЯ СЕРГЕЕВИЧА
«Русские переводы первого соборного послания апостола Петра
(богословский и лексико-семантический анализ)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата теологии
по специальности 5.11.3. Практическая теология
(по исследовательскому направлению: православие)

Диссертационное исследование Николая Сергеевича Александрова посвящено насущной и актуальной теме – русским переводам первого соборного послания апостола Петра. Проблематика переводов традиционно вызывает большой интерес в научных кругах и остается предметом дискуссий – порой весьма острой.

В своей работе автор стремится выявить богословские и лексико-семантические аспекты переводов, что приобретает особую значимость в контексте современных обсуждений о языке богослужения и роли перевода Священного Писания в жизни Церкви.

Выбор темы представляется обоснованным, продиктован необходимостью проведения комплексного анализа как традиционных, так и современных переводов для решения важной богословской и лингвистической задачи.

Диссертант формулирует цель – «богословский и лексико-семантический анализ переводов первого соборного послания апостола Петра на русский язык». Следует подчеркнуть, что ее достигает во всей полноте.

Основным объектом исследования являются переводы первого соборного послания апостола Петра, выполненные в XX-XXI вв. Однако из текста работы становится ясно, что автор включает и синодальный перевод, вероятно, считая его наиболее распространенной версией среди верующих. Этот момент стоило бы дополнительно подчеркнуть, чтобы уточнить исследовательское поле.

Так или иначе, широта материала, использованного для рассмотрения, демонстрирует высокий уровень профессиональной компетентности диссертанта.

Научная новизна исследования заключается в проведении сопоставительного анализа восьми переводов, а также их богословской и лексико-семантической интерпретации. Особое внимание уделено выявлению лексико-семантических особенностей переводов и их сопоставлению с разными текстологическими традициями, что представляет собой безусловный вклад в изучение русских переводов Священного Писания.

Структура исследования, как это отражено в автореферате, логична и последовательна. Введение содержит обоснование актуальности темы, цель, задачи, методологическую основу и новизну работы.

Четыре главы исследования обеспечивают детальное рассмотрение заявленных проблем исследования.

В первой главе анализируются историко-культурные особенности переводов Священного Писания, во второй – сотериологические вопросы, в третьей – нюансы межличностных отношений и социального устройства, а в четвертой – нравственные аспекты и христианская жизнь в целом. Завершается работа выводами, подтверждающими важность исследования.

Особо следует отметить, что для более результативной работы автор активно опирается на святоотеческие толкования — блаженного Августина, святителя Афанасия Великого, преподобного Анастасия Синаита, святителей Амвросия Медиоланского, Василия Великого, Григория Богослова, Григория Двоеслова, Иоанна Златоуста, Кирилла Александрийского и мн. др. Наряду с этим в качестве теоретической базы использованы комментарии известных богословов и исследователей: архиепископа Аверкия (Таушева), епископов Кассиана (Безобразова) и Михаила (Лузина), митрополита Илариона (Алфеева), протоиерея Валентина Уляхина, А. П. Лопухина, А. В. Иванова, архимандрита Ианнуария (Ивлиева) и т.д. Подобный широкий спектр источников – от трудов святых отцов до научных комментариев и специализированных лексикографических сводов – свидетельствует о широком кругозоре Николая Сергеевича Александрова и его ответственном подходе к изучению темы.

Без сомнений, автореферат отражает основное содержание диссертации. Ключевые выводы каждой главы подкреплены богословскими и филологическими наблюдениями.

Например, в 1 Пет. 1:13 исследуется значение греческого слова *νήφοντες* («быть трезвым») и его интерпретация в различных русских переводах: «соберитесь с мыслями», «готовьтесь к действию», «побудите же разум свой для служения», «вы, как люди рассудительные» (с. 14).

В 1 Пет. 1:14 рассматривается, как различия в переводе выражения «в неведении вашем» (*ἐν τῇ ἀγνοίᾳ*) влияют на богословское восприятие текста. В переводе «Радостной вести» это выражение передается как «в те времена, когда вы не знали Бога». Автор диссертации отмечает, что данный перевод вносит уточнение, отсутствующее в иных версиях, что может влиять на интерпретацию богословского смысла.

В заключении диссертант представил основные результаты исследования, успешно и исчерпывающе ответив на вопросы, которые сформулированы как задачи во введении – исследовать появление современных русских переводов первого соборного послания апостола Петра на русский язык, провести лексико-семантический анализ переводов первого соборного послания Петра, исходя из его богословского комментария.

Завершает текст диссертации список источников и научно-богословской литературы, который, насколько можно судить, вполне достаточен и отражен в ссылочном аппарате диссертации и автореферате.

Таким образом, исследование Николая Сергеевича Александрова демонстрирует высокий уровень подготовки автора, его умение работать с

источниками и анализировать сложные теологические и лингвистические вопросы.

Обращение к церковнославянским и современным русским переводам, детальный разбор их особенностей, а также привлечение широкой научной базы делают исследование значимым вкладом в быстро развивающуюся науку теологию, а также дополняет филологические выводы.

Диссертация отличается научной добросовестностью, четким изложением, достоверностью результатов. Положения, выносимые на защиту, обоснованы и подкреплены соответствующими аргументами. Все это демонстрирует завершенность и состоятельность исследования.

Безусловно, диссертация Александрова Николая Сергеевича **«Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)»** соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842 (ред. от 16.10.2024), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук.

Подробное изучение автореферата позволяет положительно оценить проведенную автором работу и сделать вывод о том, что Александров Николай Сергеевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата теологии по научной специальности 5.11.3 Практическая теология (исследовательское направление: православие).

Доктор филологических наук,
доцент
кафедры естественнонаучных
и гуманитарных дисциплин
Института русского языка и культуры
Федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Московский государственный
университет
имени М.В. Ломоносова»

Александров

Ковалева Наталья Анатольевна

23.01.2025

119991 Россия, Москва,
Ленинские горы, д. 1,
Тел. +7 (495) 939-10-00
E-mail: info@rector.msu.ru
Веб-сайт: www.msu.ru

Подпись д.ф.н., доцента Ковалевой Н.А. завершено.

